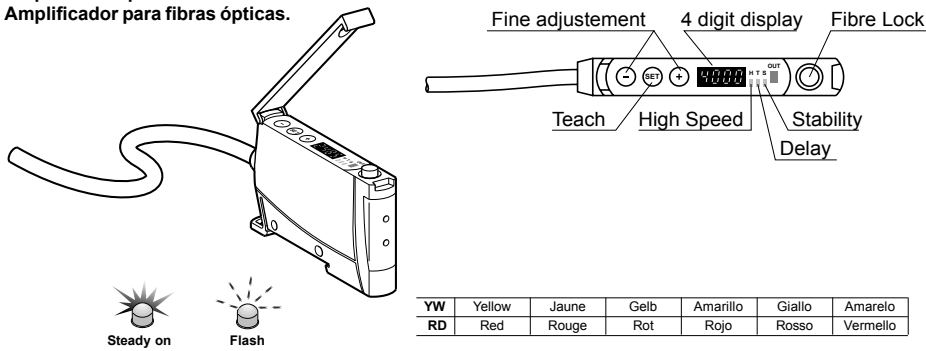


Amplifier for fibre optic light guides
Amplificateur pour fibres optiques
Verstärker für Lichtleiter
Amplificador para fibras ópticas
Amplificatore per fibre ottiche
Amplificador para fibras ópticas.



English

Thank you for choosing the XUDA2 amplifier for fibre optic light guides.

Connect and install the sensor on your equipment in accordance with the wiring instructions shown on the product label. Connect the fibres by pressing the "fibre locking" pushbutton, insert the fibres until they abut against the mechanical stop inside the sensor. Align the fibres if you have chosen a thru-beam fibre, aim at the zone to detect if you have chosen a diffuse fibre. To do this, use the signals provided by the 4-digit screen and the green S and yellow OUT LEDs. (S LED (stability) on and yellow OUT LED on indicates correct alignment).

Français

Merci d'avoir sélectionné l'amplificateur pour fibres optiques XUDA2.

Raccordez et installez le détecteur sur votre équipement suivant les instructions de câblage indiquées sur l'étiquette produit. Connectez les fibres en appuyant sur le bouton "verrouillage fibre", insérez les fibres jusqu'au contact avec la butée mécanique interne au détecteur. Alignez les fibres si vous avez choisi une fibre barrage, visez la zone à détecter si vous avez choisi une fibre proximité. Pour cela utilisez les signaux fournis par l'écran 4 digits, les diodes S verte et OUT jaune. (Diode S (stabilité) allumée et diode OUT jaune allumée correspond à un alignement correct)

Deutsch

Vielen Dank, dass Sie sich für den Lichtleiter-Verstärker XUDA2 entschieden haben. Schließen Sie den Verstärker gemäß der Beschreibung an. Schließen Sie die Lichtleiter an, indem Sie auf die Taste "Verriegelung der Lichtleiter" drücken. Führen Sie die Lichtleiter bis zum Anschlag ein. Ordnen Sie die Lichtleiter an, wenn Sie einen Einweg-Lichtleiter gewählt bzw. bestimmen Sie den zu erfassenden Bereich, wenn Sie einen Reflexions-Lichtleiter gewählt haben. Dazu verwenden Sie die vom 4-stelligen Display, der grünen Diode S und der gelben Diode OUT gesendeten Signale. (Wenn die Diode S (Stabilität) und die gelbe Diode OUT leuchten, ist die Anordnung richtig vorgenommen.)

Español

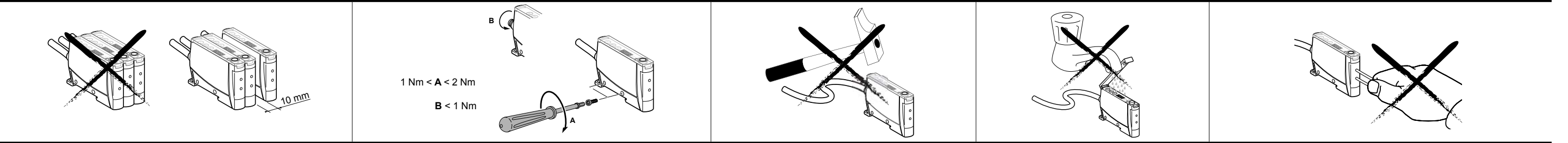
Gracias por haber elegido el amplificador para fibras ópticas XUDA2. Rogamos siga detalladamente las instrucciones de alimentación y cableado indicadas sobre la etiqueta del producto. Conecte las fibras pulsando primero sobre el botón "bloqueo fibra", e inserte después las fibras hasta el contacto con el tope mecánico interno. Alinee las fibras emisor y receptor en caso de tratarse de un sistema barrera, o bien apunte hacia el objeto a detectar dentro del rango de alcance permitido en el caso de tratarse de un sistema de proximidad. Para ello, utilice las señales disponibles mediante la pantalla de 4 dígitos y los diodos S verde y OUT amarillo. Diodo S (estabilidad) encendido y diodo OUT amarillo encendido corresponde a una alineación correcta.

Italiano

La ringraziamo di aver scelto l'amplificatore per fibre ottiche XUDA2. Collegare ed installare l'amplificatore sulla vostra attrezzatura secondo le istruzioni di cablaggio indicate sull'etichetta del prodotto. Connettere le fibre premendo il pulsante "blocco fibre", inserire le fibre fino a che non tocchino l'arresto meccanico interno dell'amplificatore. Allineare le fibre se avete scelto una fibra a sbarramento, circoscrivete la zona da rilevare se avete scelto una fibra a riflessione diretta. Per fare questo, utilizzare i segnali forniti dal display a 4 caratteri, e dai LED S verde e OUT giallo. (LED S verde (stabilità) acceso e LED OUT giallo acceso, corrisponde ad un allineamento corretto)

Português

Obrigado por ter seleccionado o amplificador para fibras ópticas XUDA2. Ligue e instale o detector ao seu equipamento de acordo com as instruções de cablagem indicadas no produto. Para ligar as fibras, prima o botão "bloqueio das fibras", introduza as fibras até que entrem em contacto com o batente mecânico interno ao detector. Alinhe as fibras se tiver escolhido uma fibra barragem, aponte para a zona a detectar se tiver escolhido uma fibra proximidade. Para isto, utilize os sinais fornecidos pelo ecrã de 4 dígitos, os diodos S verde e OUT amarelo. (Diodo S (estabilidade) aceso e diodo OUT amarelo aceso correspondem a um alinhamento correcto)



1) Factory setting / Réglage usine / Werkseitige Einstellung / Preajuste de fábrica / Regolazione di fabbrica / Regulação de fábrica.

1*) IMMEDIATE USAGE WITHOUT TEACHING

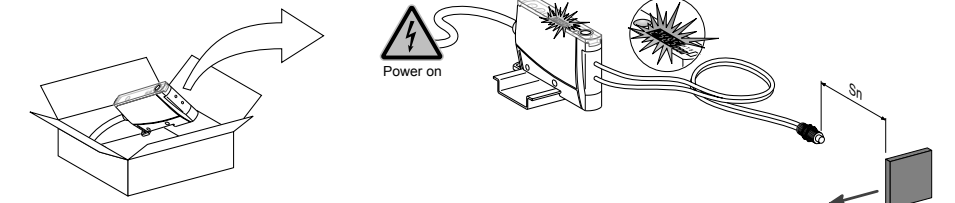
1*) UTILISATION DIRECTE SANS APPRENTISSAGE

1*) DIREKTE VERWENDUNG OHNE TEACH-IN

1*) UTILIZACIÓN DIRECTA, SIN AUTOAJUSTE

1*) UTILIZZO DIRETTO SENZA APPRENDIMENTO

1*) UTILIZAÇÃO DIRECTA SEM APRENDIZAGEM



The sensor is ready to function. The switching frequency is Normal (1kHz). The release timeout is not activated. The 4-digit screen displays the received signal level. The sensitivity is set to Sn.

Le détecteur est prêt à fonctionner. La fréquence de commutation est Normale (1kHz). La temporisation au relâchement n'est pas activée. L'écran 4 digits affiche le niveau de signal reçu. La sensibilité est ajustée à Sn.

Der Sensor ist betriebsbereit. Die Schallfrequenz ist «normal» (1kHz). Die Zeitverzögerung ist nicht aktiviert. Das 4-stellige Display zeigt die Signalstärke an. Die Empfindlichkeit ist auf Sn eingestellt.

El detector se encuentra listo para funcionar directamente con un alcance preajustado de fábrica Sn. La frecuencia de conmutación es estándar (1kHz). No está activada la temporización en el desactivamiento. La pantalla de 4 dígitos visualiza el nivel de señal recibido.

L'amplificatore è pronto per funzionare. La frequenza di commutazione è normale (1kHz). La temporizzazione al rilascio non è attivata. Il display a 4 caratteri indica il livello di segnale ricevuto. La sensibilità è regolata su Sn.

O detector está pronto a funcionar. A frequência de comutação é Normal (1kHz). A temporização ao repouso não está activada. O ecrã de 4 dígitos apresenta o valor de sinal recebido. A sensibilidade está ajustada a Sn.

2) Object present detection / Détection présence objet / Erfassung "Objekt vorhanden" / Detección de presencia de objetos / Rilevamento presenza oggetto / Detecção da presença do objecto.

2*) TEACHING to activate the output in the presence of an object (NO)

2*) APPRENTISSAGE pour activer la sortie en présence d'objet (NO)

2*) TEACH-IN zum Aktivieren des Ausgangs bei anwesendem Objekt (NO)

2*) AUTOAJUSTE para activar la salida en presencia del objeto (NA)

2*) APPRENDIMENTO per attivare l'uscita in presenza dell'oggetto (NO)

2*) APRENDIZAGEM para activar a saída na presença do objecto (NA)

a) Environment teach mode / Apprentissage de l'environnement / Teach-in der Umgebungsbedingungen / Autoaprendizaje del entorno / Autoapprendimento / Aprendizagem das condições de funcionamento.
 - Remove all objects from the fibre's field of view.
 - Press and hold the SET pushbutton until the screen displays SE11 (approximately 2 seconds).
 - Release the SET pushbutton.
 The sensor has been taught the environment. The yellow LED flashes and the screen displays SE12.

Procédez à l'APPRENTISSAGE DE L'ENVIRONNEMENT, pour cela :
 - Éliminez tout objet dans le champ de vision de la fibre
 - Appuyez et maintenez le bouton SET appuyé jusqu'à ce que l'écran affiche SE11, c'est à dire environ 2 secondes
 - Relâchez le bouton SET.
 Le détecteur a appris l'environnement. La diode jaune clignote et l'écran affiche SE12.

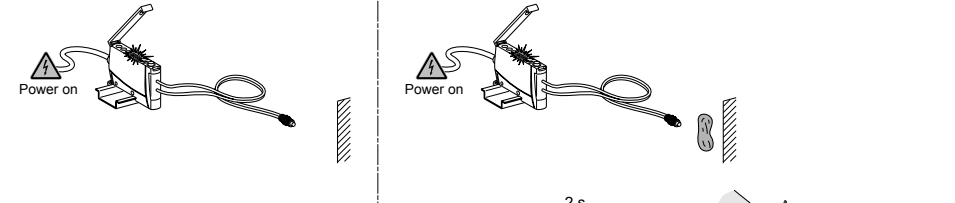
Führen Sie das TEACH-IN DER UMGEBUNGSBEDINGUNGEN durch. Dazu gehen Sie wie folgt vor:
 - Entfernen Sie alle Objekte im Sichtfeld des Lichtleiters.
 - Drücken Sie die Taste SET solange, bis auf der Anzeige SE11 erscheint (ca. 2 s).
 - Lassen Sie die Taste los.
 Der Sensor hat die Umgebungsbedingungen erlernt, die gelbe LED blinkt.

Proceda al APPRENTISSAGE AUTOMÁTICO DEL ENTORNO, para ello:
 - Retire el objeto que desea detectar del campo de visión de la fibra, fuera de la zona de detección.
 - Pulse y mantenga pulsado el botón SET hasta que en la pantalla se indique el mensaje "SE11", es decir aproximadamente 2 segundos.
 - Relasce el pulsante.
 L'amplificatore ha effettuato l'auto-apprendimento. Il LED giallo lampeggia ed il display indica SE12.

Proceda al AUTOAJUSTE DEL OBJETO, para ello:
 - Sitúe el objeto que desea detectar en el campo de visión de la fibra, dentro de la zona de detección.
 - Pulse y mantenga pulsado el botón SET hasta que el diodo amarillo se encienda, es decir aproximadamente 2 segundos.
 - Suelte entonces el botón SET.
 Se ha realizado el autoajuste del objeto. O detector aprendeu as condições de funcionamento. O LED amarelo fica intermitente e o ecrã mostra SE12.

Proceda a APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO, para isto:
 - Elimine todos os objectos do campo de visão da fibra
 - Prima e mantenha o botão SET pressionado até que o ecrã mostre SE11, isto é, cerca de 2 segundos
 - Solte o botão SET
 O detector aprendeu as condições de funcionamento. O LED amarelo fica intermitente e o ecrã mostra SE12.

Proceda a APRENDIZAGEM DO TIPO DE OBJECTO, para isto:
 - Coloque o objecto no campo de visão da fibra
 - Prima e mantenha o botão SET pressionado até que o diodo amarelo acenda, isto é, cerca de 2 segundos
 - Solte o botão SET
 O detector aprendeu o tipo de objecto.



Perform the ENVIRONMENT TEACH MODE procedure; to do this:
 - Place the object in the fibre's field of view.
 - Press and hold the SET pushbutton until the yellow LED comes on (approximately 2 seconds).
 - Release the SET pushbutton.
 The sensor has been taught the object.

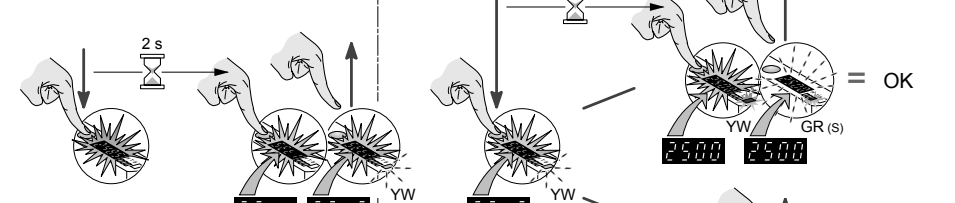
Procédez à l'APPRENTISSAGE DE L'OBJET, pour cela :
 - Placez l'objet dans le champs de vision de la fibre
 - Appuyez et maintenez le bouton SET appuyé jusqu'à ce que la diode jaune s'allume, c'est à dire environ 2 secondes
 - Relâchez le bouton SET.
 Le détecteur a appris l'objet

Führen Sie das TEACH-IN DER OBJEKTERFASSUNG durch. Dazu gehen Sie wie folgt vor:
 - Positionieren Sie das Objekt in das Sichtfeld des Lichtleiters.
 - Drücken Sie die Taste SET solange, bis die gelbe Diode leuchtet (ca. 2 s).
 - Lassen Sie die Taste los.
 Der Sensor hat das Objekt erlernt.

Proceda al AUTOAJUSTE DEL OBJETO, para ello:
 - Sitúe el objeto que desea detectar en el campo de visión de la fibra, dentro de la zona de detección.
 - Pulse y mantenga pulsado el botón SET hasta que el diodo amarillo se encienda, es decir aproximadamente 2 segundos.
 - Suelte entonces el botón SET.
 Se ha realizado el autoajuste del objeto.

Procedere all'APPRENDIMENTO DELL'OGGETTO, per fare questo:
 - Posizionare l'oggetto nel campo di rilevamento della fibra,
 - Premere il pulsante SET e mantenerlo premuto fino a che il LED giallo si accenda, il che significa circa 2 secondi,
 - Rilasciare il pulsante.
 L'amplificatore ha effettuato l'apprendimento dell'oggetto.

Proceda a APRENDIZAGEM DO TIPO DE OBJECTO, para isto:
 - Coloque o objecto no campo de visão da fibra
 - Prima e mantenha o botão SET pressionado até que o diodo amarelo acenda, isto é, cerca de 2 segundos
 - Solte o botão SET
 O detector aprendeu o tipo de objecto.



If the green S (stability) LED comes on, the sensor is ready to function. Any object passing within the field of view of the fibre will be detected, the sensor output will be activated and the yellow LED will illuminate in the presence of the object to be detected. For 5 seconds the 4-digit screen provides a flashing display of the threshold set by the sensor that controls output switching. After 5 seconds, the screen displays the received signal level.

Si la diode verte S (stabilité) s'allume, le détecteur est prêt à fonctionner, tout objet passant dans le champ de vision de la fibre sera détecté, la sortie du détecteur et la diode jaune seront activées en présence de l'objet à détecter. Pendant 5 secondes, l'écran 4 digits affiche en clignotant le seuil fixé par le détecteur qui commande la commutation de la sortie. Au-delà de 5 secondes, l'écran affiche le niveau de signal reçu.

Wenn die grüne Diode S (Stabilität) leuchtet, ist der Sensor betriebsbereit. Jedes Objekt im Sichtfeld des Lichtleiters wird erfasst. Der Ausgang des Sensors und die gelbe Diode werden bei anwesendem zu erfassendem Objekt aktiviert. Das 4-stellige Display zeigt 5 Sekunden den vom Sensor festgelegten Grenzwert blinkend an, der die Ausgangsschaltung steuert. Nach 5 Sekunden zeigt das Display die Signalstärke an.

Si se enciende el diodo verde S (estabilidad), el detector se encuentra listo para funcionar y se activará el diodo amarillo y la salida del detector en presencia de todo objeto que entre en la zona de detección de la fibra. Durante 5 segundos, la pantalla de 4 dígitos visualiza parpadeando el umbral fijado por el detector. Pasados los 5 segundos, la pantalla visualiza el nivel de señal recibido.

Se il LED verde S (stabilità) si accende, l'amplificatore è pronto per funzionare, tutti gli oggetti che passeranno nel campo di rilevamento della fibra saranno rilevati, l'uscita dell'amplificatore ed il LED giallo saranno attivati in presenza dell'oggetto da rilevare. Durante i primi 5 secondi, il display a 4 caratteri indica, lampeggiando, la soglia fissata dall'amplificatore che comanda la commutazione dell'uscita. Oltre i 5 secondi, il display indica il livello di segnale ricevuto.

Se o diodo verde S (estabilidade) acender, o detector está pronto a funcionar, qualquer objecto que passar no campo de visão da fibra será detectado, a saída do detector e o diodo amarelo serão activados na presença do objecto a detectar. Durante 5 segundos, o ecrã 4 dígitos apresenta em intermitência o valor fixado pelo detector que comanda a comutação da saída. Para além de 5 segundos, o ecrã apresenta o valor de sinal recebido.



If the green S (stability) LED flashes and the screen displays FAIL, the teaching procedure has failed.
 - You have probably requested teaching outside the permissible range, or else you did not position the object opposite the fibre in the OBJECT TEACH MODE phase or you did not remove the object in the ENVIRONMENT TEACH MODE phase.
 - Perform a RESET and start the operation over again at point 2*), TEACHING to activate the output in the presence of an object.

Si la diode verte S (stabilité) clignote et que l'écran affiche FAIL, c'est que l'apprentissage a échoué.
 - Vous avez certainement demandé un apprentissage hors de la plage autorisée ou bien vous n'avez pas positionné d'objet en face de la fibre dans la phase APPRENTISSAGE DE L'OBJET ou vous n'avez pas retiré l'objet dans la phase APPRENTISSAGE DE L'ENVIRONNEMENT.
 - Effectuez un RESET et recommencez l'opération à la phase 2, APPRENTISSAGE pour activer la sortie en présence d'objet

Wenn die grüne LED S blinkt und die Anzeige FAIL zeigt, ist das Teach-in fehlgeschlagen.
 - Sie haben sicherlich ein Teach-in außerhalb des zugelassenen Bereich angefordert oder in der Phase TEACH-IN DER OBJEKTERFASSUNG gegenüber dem Lichtleiter kein Objekt positioniert, oder Sie haben das Objekt während der Phase TEACHIN DER UMGEBUNGSBEDINGUNGEN nicht entfernt.
 - Führen Sie ein RESET durch und wiederholen Sie den Vorgang der Phase 2, um den Ausgang bei anwesendem Objekt zu aktivieren

Por el contrario, si parpadea el diodo verde S (estabilidad) y en la pantalla aparece el mensaje "FAIL", el detector indica que el ajuste no se ha realizado correctamente.
 - Probablemente porque no hay objeto o éste está fuera del rango de alcance permitido en la fase AUTOAJUSTE DEL OBJETO, o bien no se ha retirado el objeto en la fase AUTOAJUSTE DEL ENTORNO.
 - En caso de esto último, vuelva a realizar un autoajuste según el punto 2*), después de hacer un RESET siguiendo las instrucciones del punto 7*)

Se il LED verde S (stabilità) lampeggia ed il display indica FAIL, significa che l'apprendimento è fallito.
 - Avete provato ad effettuare un apprendimento al di fuori della fascia autorizzata oppure non avete posizionato alcun oggetto di fronte alla fibra nella fase di APPRENDIMENTO DELL'OGGETTO oppure non avete tolto l'oggetto durante la fase di AUTO-APPRENDIMENTO.
 - Effettuate un RESET e ricominciate l'operazione dal punto 2*), APPRENDIMENTO per attivare l'uscita in presenza dell'oggetto.

Se o diodo verde S (estabilidade) estiver intermitente e o ecrã mostrar FAIL, isto significa que a aprendizagem não foi bem sucedida.
 - Foi pedida uma aprendizagem fora da faixa autorizada, ou não colocou nenhum objecto em frente à fibra na fase de APRENDIZAGEM DO TIPO DE OBJECTO, ou não retirou o objecto na fase APRENDIZAGEM DAS CONDIÇÕES DE FUNCIONAMENTO.
 - Efectue um REARME e recomece o procedimento na fase 2, APRENDIZAGEM para activar a saída na presença do objecto.

